

Andrey Novelli Lombizani

English > Brazilian Portuguese Translator

Subtitling | Dubbing Translation | Game Localization

andrey.nl.tradutor@gmail.com | +55 11 98511-3664 | [\[LinkedIn\]](#) | [\[ProZ\]](#)

Professional Summary

Freelance translator specialized in subtitling, dubbing translation, and game localization. Since 2021, I have been working on a wide range of audiovisual and interactive content, ensuring not only linguistic accuracy but also cultural nuance, creative adaptation, and attention to flow, tone, and audience expectations.

Core Skills

- Subtitling (creation, editing, timing, and spotting)
- Dubbing translation for series, documentaries, and reality shows
- Localization and QA for digital games
- CAT tools and subtitling software
- Cultural adaptation and creative translation

Tools & Software

- Subtitle Edit
- SDL Trados Studio
- MemoQ
- Wordfast
- Subtitle Workshop

Professional Experience

Freelance Translator

Jan 2021 – Present

- Translation, proofreading, and subtitle creation
- Dubbing translation for audiovisual content
- Game localization and linguistic QA

Drei Marc

Oct 2023 – Present

- Subtitled: Translation, spotting, timing, and editing

- Dubbing Translator: Translation of scripts for reality shows, documentaries, and series

Quoted Tradução e Localização

Sep 2023 – Present

- Translation and localization from English into Brazilian Portuguese
- Ongoing work on *Ragnarok Online*, including translation and proofreading

Education

Specialization in English Translation

Universidade Estácio de Sá, Brazil – Completed Sep 2022

Bachelor's Degree in System Analysis and Development

Universidade Braz Cubas, Brazil – Completed May 2019

Courses

- Editorial Proofreading, Eliana Moura – Vagas de Revisão (Jun 2025)
- Dubbing Translation (EN>PT-BR), LabPub (Nov 2024)
- Comic Book Translation (EN>PT-BR), LabPub (Jul 2024)
- Super course in Digital and Analog Game Translation, Rook (Feb 2024)
- Video Game Translation (EN>PT-BR), LabPub (Nov 2023)
- Expert in Game Localization, TranslaStars (Aug 2023)
- Working with Books, Folgueira Comunicação LTDA (May 2023)
- Subtitling Techniques, TRADIN (Oct 2022)
- Video Game Translation, CULT (Dec 2021)
- Starting and Improving Subtitling Practice, CULT (Oct 2021)

Languages

- English: Reading (Proficient), Writing (Advanced), Speaking (Advanced)
- Brazilian Portuguese: Native